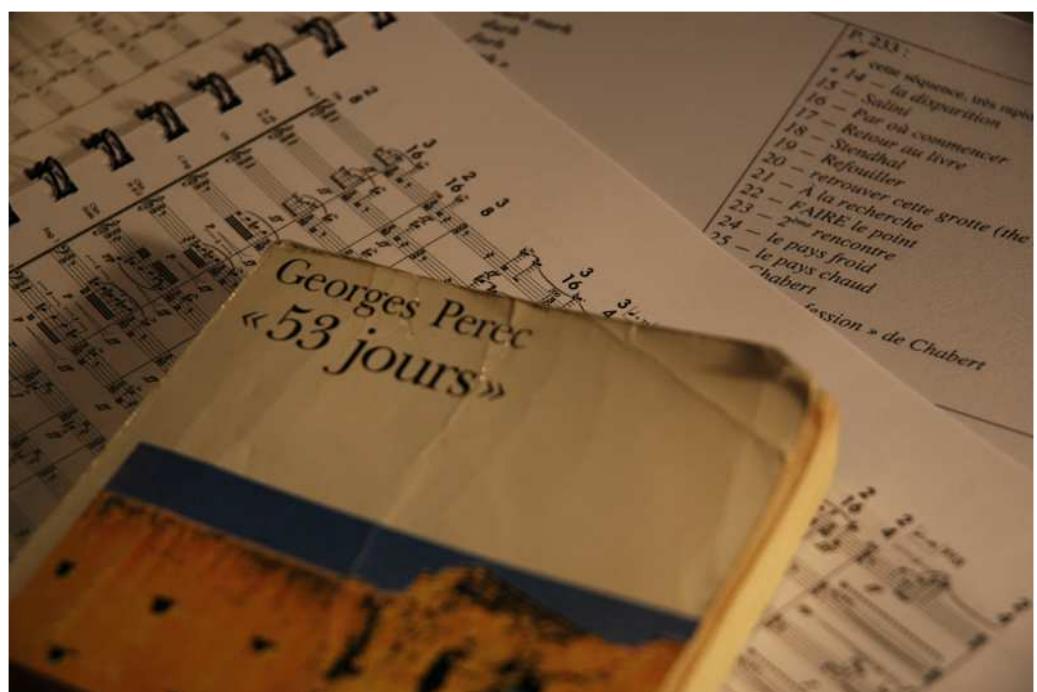




# Pierre Jodłowski Jour 54

Prix Italia  
Turin – 2009



Le projet d'opéra radiophonique « Jour 54 » trouve son origine dans le dernier roman, inachevé, de Georges Perec. Basé principalement sur les carnets de l'auteur, publiés en fin d'ouvrage, le livret est un témoignage de la complexité et la force de la pensée de Perec et veut lui rendre hommage. La musique, qui puise ses matières dans l'orchestre symphonique, 4 solistes et des sons électroniques est construite en étroite relation avec l'univers littéraire : elle en emprunte essentiellement le questionnement sur les espaces de référence, la complexité du montage, la prolifération autant que l'épure. Trois comédiens se relaient, dans 3 langues différentes, dans ce qui semble être au départ une « histoire policière » et qui glisse dans un vaste univers où s'entremêlent les échos de l'Histoire, la spéculation mentale, la jubilation des mots et des chiffres : un piège se referme, à nous de tenter de l'ouvrir...

Pierre Jodłowski

The project for the radio opera "Day 54" finds its source in Georges Perec's unfinished last novel<sup>1</sup>. Principally based on the author's notebooks, published at the end of the book, this libretto is a testimony to the strength and complexity of Perec's thought, and wishes to pay homage to it. The music, which draws its matter from a symphonic orchestra, four soloists and electronic sounds, is built in strict relation with the literary universe: it shares the same interrogations regarding referential spaces, complexity of montage, proliferation as well as purity. Three actors take turns, speaking three different languages, in what seems to start as a "detective story" and slips into a vast universe where echoes of history, mental speculation, the jubilation of words and numbers become entangled: the trap closes; it is left to us to try and open it...

Pierre Jodlowski



---

<sup>1</sup> Georges Perec: *53 Jours* (Paris: P.O.L., 1989); *53 Days*, trans. David Bellos (London: Harvill, 1992)

# Jour 54

*En quoi ces choses infiniment malléables que sont les mots ont-elles jamais démontré autre chose que l'inutile subtilité de leur rhétorique ?*  
Georges Perec – 53 Jours

- Le choix d'un auteur pour le livret

Georges Perec a consacré une grande partie de son travail littéraire à circonscrire un univers dans lequel deux axes me semblent essentiels :

- le travail autour des contraintes qui font de Perec l'un des artisans majeurs de l'OULIPO
- une convergence de l'œuvre vers la tentative de recréer un lien avec l'histoire familiale, celle de ses parents victimes de la seconde guerre mondiale.

De toute évidence, ces deux axes s'interpénètrent au point de donner naissance à des récits complexes dont les multiples degrés de lecture en font la richesse. On aurait tort par exemple de ne voir dans *La disparition* qu'un exercice virtuose d'une écriture sans la lettre "e" ; ne s'agit-il pas plus simplement, plus fondamentalement d'une volonté de dire l'absence ? D'évoquer cette rupture que Perec lui-même dit avec ces quelques mots (issus de la présentation de *W ou le souvenir d'enfance*) : « ...ces points de suspensions auxquels se sont accrochés les fils rompus de l'enfance... ».

53 jours est son dernier roman, texte inachevé dans lequel nous retrouvons ces principes.

- Du texte vers la musique

La singularité de ce texte réside dans la publication des cahiers de l'auteur en fin d'ouvrage. L'éditeur nous incite à découvrir ces documents afin de tenter d'achever nous-mêmes le roman grâce aux notes de Perec. 53 jours est en quelque sorte un objet assez inclassable de la littérature, oscillant entre roman policier, exercice « oulipien », poème savant et sensible nous entraînant dans des histoires complexes qui plus est ouvertes dans leur inachèvement relatif. Les cahiers laissés par Perec révèlent la substance de l'écriture :

- la trame policière de manière synthétique (comme une sorte de scénario)
- les techniques, les jeux d'écriture
- des commentaires de Perec (où l'on se rend compte de l'extraordinaire jubilation des mots comme de la pensée)

Ces espaces « littéraires » enchevêtrés tissent donc un savant maillage, plein de dynamiques, de ruptures, d'énonciations et d'abstraction, un ensemble de fragments d'esprit d'une densité puissante qui ont suscité ma curiosité et le désir de mener, à mon tour, une investigation créative à partir de cette formidable mise en abyme.

La trame policière comme toile de fond narrative et le jeu sur les techniques d'écriture trouvent écho dans les principes de composition (rythmes, hauteurs, orchestration). Enfin, l'articulation du texte autour de cette évocation du passé de l'auteur (le point de départ de 53 jours relate de la Résistance pendant la seconde guerre mondiale...) se répercute sur la question du sens : le questionnement sur la mémoire, la lutte que chaque individu doit mener avec sa propre histoire, l'idée d'une philosophie de l'absence, autant de directions sémantiques qui pourront, au final, se dégager à l'écoute de l'opéra. Car c'est bien face à cela que nous confronte Perec : le cadre du roman policier et les jeux d'écriture, dès les premières lignes, laissent place à la métaphore (celle d'une ville sous l'Occupation) et à un espace de profonde réflexion sur nous-mêmes.

# Day 54

How can those infinitely malleable things called words ever prove anything other than the useless subtlety of rhetoric?  
Georges Perec, 53 Days (trans. David Bellos)

- The choice of an author for the libretto

Georges Perec has dedicated a large part of his literary work to circumscribe a world in which two axes seem essential to me:

- working with constraints, something which makes Perec one of the major craftsmen of the OULIPO [**ouvroir de littérature potentielle** or appr. Workshop of Potential Literature]
- the convergence of the work towards an attempt to recreate a link with family history, that of his parents who were victims of the Second World War.

Evidently, these two axes dovetail to the point of spawning complex narratives, made rich with multiple readings. It would be a mistake, for instance, to see *La disparition* [A void]<sup>2</sup> only as an exercise in virtuosity of writing without the letter "e"; isn't it more simply, more fundamentally, an eagerness to express the absence? To evoke the rupture that Perec himself talks about in these words (from the preface of *W ou le souvenir d'enfance* [W, or the Memory of Childhood, trans. David Bellos]): "...the points of suspension on which the broken threads of childhood are caught..."

*53 jours* is his last novel, an unfinished text in which we find these principles.

- From text to music

The particularity of this text resides in the publication of the author's notebooks at the end of the book. The publisher thus invites us to discover these documents in order to attempt to finish the work ourselves with the help of Perec's notes. *53 jours* is in a way a difficult to categorize literary work, oscillating between a detective story, an "OULIP-ian" exercise, a sensitive and scholarly poem, taking us into complicated stories, which also are open in their relative incompleteness. The notebooks left by Perec reveal the substance of writing:

- the police story framework in a synthetic manner (like a sort of scenario)
- the techniques, the play on writing
- Perec's commentaries (where one realizes the extraordinary jubilation of the words as well as the thoughts)

These intermingling literary "spaces" weave together a complex meshing, full of dynamics, of ruptures, of enunciations and abstraction, an ensemble of witty fragments of powerful density that have engaged my curiosity and desire to conduct, in turn, a creative exploration based on this fantastic *mise en abyme*.

The detective story framework as a narrative backdrop and the play on the writing techniques find an echo in the principles of musical composition (rhythms, heights, orchestration). Finally, the articulation of the text around the evocation of the author's past (*53 jours* starts with a story of the Résistance during WWII...) reverberate in the issue of meaning: the interrogation about memory, the struggle that each individual must carry out with his own story, the notion of a philosophy of absence, so many semantic directions which, in the end, will come out of listening to the opera. Because that is exactly what Perec confronts us to: the detective story framework and the play with writing, from the very first lines, give place to a metaphor (that of a city during German occupation) and to a space of deep reflection about ourselves.

---

<sup>2</sup> *La Disparition* (Paris: Denoël, 1969); *A Void*, trans. Gilbert Adair (London: Harvill, 1994)

- L'écriture de l'opéra

Les quelques lignes qui suivent présentent les processus d'écriture de l'œuvre. Elles ne sont pas essentielles à la compréhension du propos, mais elles apporteront probablement des éclairages sur cet univers, par définition complexe et « crypté ».

- La rédaction du livret

Le processus d'écriture du livret a consisté en une compilation de différentes zones du texte, principalement empruntées aux carnets de l'auteur. Cette sélection, conçue comme une série de cibles dans une structure labyrinthique, m'a permis de définir la forme du projet. Divisé en huit parties, le livret bascule progressivement d'un univers référentiel (séquence d'une ville sous l'Occupation, dates historiques...) vers l'ouverture dans l'espace mental de l'écrivain : les chiffres, les listes, les faits divers, les exercices de style. Le texte de Perec est en permanence rempli de codes, de formules mathématiques, de références cachées. On peut citer notamment la référence à l'univers de Stendhal à qui Perec emprunte la citation : « Un roman est un miroir qui se promène le long de la route » pour élaborer toute la deuxième partie de son roman. Cette phrase, réduite à ses initiales - « un R est un M qui se P le L de la R » - devient la matière d'un développement textuel jubilatoire que j'ai exploité à la fin de l'opéra. Dans le glissement volontaire du sens vers l'abstraction, ces phrases codées, ces jeux de miroir vont peu à peu prendre le dessus sur le texte intelligible nous laissant face à face avec le processus qui parfois est finalement très lourd de sens : ces longues listes ou les mots répétés à l'infini n'évoquent-ils pas l'espace concentrationnaire et la folie ?

- La partie d'orchestre

La partition d'orchestre a été conçue autour de deux axes de recherche :

- d'une part, il s'agissait de produire une matière sonore complexe, un ensemble de textures pouvant animer l'arrière plan ;
- d'autre part, je me suis « amusé » à introduire dans l'écriture un jeu de contraintes identiques à celles utilisées par Perec (mélodies avec des notes absentes, rythmes basés sur la série de Fibonacci, formules de répétitions à l'infini).

Les processus littéraires viennent donc « contaminer » la partie musicale et lors des séances d'enregistrement, nous avons même « improvisé » avec l'orchestre à partir de contraintes issues du roman. Conçue comme une courte suite d'une dizaine de minutes, la partition et ces improvisations ont été complètement fragmentées et transformées en studio pour venir s'intégrer dans l'opéra comme un espace référentiel, contrepoint de l'espace mental produit par les textes.

- Les parties solistes

Le matériau musical de l'opéra fait également intervenir 4 solistes (flûte, clarinette-basse, batterie, violon) avec lesquels j'ai travaillé sur des improvisations dirigées. Pour la batterie, l'un des axes sonores recherché était l'évocation d'un univers « jazz » faisant référence aux films policiers des années 60 qui entrent en résonance avec toute la première partie du texte. Cette couleur particulière sillonne tout le projet, comme un fil conducteur, une texture percussive qui permet d'inscrire la parole dans une tension rythmique. Ce principe trouve son aboutissement dans la dernière partie qui tend vers le *slam*. Ici, nous avons travaillé avec le percussionniste sur l'élaboration de structures rythmiques tirées du texte. À partir de ces séquences (comme la fameuse phrase cryptée « un R est un M qui se P le L de la R »), le musicien m'a proposé plusieurs développements que j'ai pu organiser dans le temps sous la forme de continuums. Ces séquences ont finalement servi de bases rythmiques pour l'enregistrement des textes.

- Writing the opera

The following few lines introduce the work's writing process. They are not essential to the understanding of the content, but they probably will shed some light onto this universe, by definition complex and "encrypted."

- The redaction of the libretto

The libretto's writing process consisted of a compilation of different parts of the text, principally borrowed from the author's notebooks. This selection, conceived like a series of sieves in a maze structure, enabled me to define the form of the project. Divided in eight parts, the libretto progressively changes from a referential world (a sequence in a city during the Occupation, historical dates ...) to an opening into the mental space of the author: the numbers, the lists, the day's news, the stylistic exercises. Perec's text is continuously full of codes, of mathematical formulas, of obscured references. Let's for instance mention a reference to the world of Stendhal, from whom Perec borrows the quote: "a novel is a mirror carried along the main road" in order to elaborate the entire second half of his novel. This sentence, reduced to initials – "a N is a M C A the M R" – becomes the material for a jubilatory textual development that I have exploited at the end of this opera. In a voluntary move from meaning to abstraction, these coded sentences, these games with mirrors will take over the intelligible text little by little, leaving us with the process, which is sometimes in the end heavily loaded with meaning: do these long lists or words indefinitely repeated not evoke the world of concentration camps and madness?

- The orchestra part

The orchestra score was conceived around two axes of research:

- On the one hand, it was about producing a complex sound substance, an ensemble of textures able to animate the background;
- On the other hand, I "had fun" introducing in the writing a set of constraints similar to those used by Perec (melodies with missing notes, rhythms based on the Fibonacci sequence, indefinitely repeated formulas).

The literary process thus "contaminates" the music, and during the recording sessions, we even made "improvisations" with the orchestra based on constraints found in the novel. Conceived as a short ten-minute sequence, the score and the improvisations were entirely fragmented and transformed in the studio to reintegrate the opera like a referential space, counterpoint of the mental space produced by the texts.

- The soloist parts

The opera's musical material also calls for four soloists (flute, bass clarinet, percussion instruments, violin) with whom I worked on directed improvisations. For the percussion instruments, one of the research axes was the evocation of a jazz world suggesting the detective movies of the 1960s which resonates with the entire first part of the text. This particular coloration infiltrates the whole project, like a unifying theme, a percussive texture that allows incorporation of words in the rhythmic tension. The principle finds its culmination in the last part which tends towards a slam. There, I worked together with the percussionist in order to elaborate rhythmic structures selected from the text. From these sequences (such as the famous cryptic sentence "a N is a M C A the M R"), the musician proposed several developments that I was able to organize within a timeframe in continuum forms. In the end, these sequences were used as rhythmic basis for the recording of the texts.

Le principe de référence au jazz est prolongé par le traitement de la clarinette-basse : phrases improvisées à partir des séquences de batteries, et jeu de transformation spectrale au côté ludique et aérien. En outre, j'ai également beaucoup utilisé le travail sur les multiphoniques pour élaborer des zones de tissus harmoniques servant de support aux espaces textuels.

Le violon et la flûte permettent la liaison avec les textures orchestrales, et sont souvent « traités » comme des solistes qui viennent au premier plan « jouer » avec les mots.

- La synthèse FM

Pour compléter la matière sonore, j'ai également utilisé le synthétiseur FM8 comme miroir des sons instrumentaux. Cette matière électronique cohabite comme une voix complémentaire ou autonome et évoque volontairement les couleurs de certains groupes de la fin des années 70 (notamment les Pink Floyd).

Toutes ces couleurs sonores, l'orchestre, le jazz, la synthèse FM tissent un jeu de références qui font écho à celles du texte. Et comme dans le livre, ces références se multiplient, s'imbriquent et se disloquent laissant la place à un sentiment de vertige...

- L'enregistrement des 3 comédiens

Le texte de Perec puise en permanence dans la mémoire européenne, historique et littéraire, et c'est pour cela que j'ai choisi trois langues pour le livret. Le français est la langue de la narration puis du glissement dans l'univers jubilatoire des mots ; l'anglais, celle de la distance qui incarne le plus l'auteur lui-même ; l'italien, celle des espaces poétiques, des longues listes répétées devenant des litanies.

Lors de la direction des enregistrements, au-delà du travail en liaison avec les principes musicaux (notamment le rythme), nous avons cherché à amplifier les différents niveaux de sensibilité qui se dégagent de ces carnets de l'écrivain. Du mode de la confession (Georges Perec était condamné par une grave maladie au moment où il laisse – volontairement ? – ce livre inachevé), en passant par l'absurde, c'est l'ensemble de cet univers complexe que j'ai voulu révéler. Chaque comédien s'est approprié cette parole complexe, en y apportant son univers personnel : l'incision et l'intensité chez Jérôme Kirscher, une ironie certaine avec Michael Lonsdale, le détachement et le frôlement du silence avec Manuela Agnesini.

- La phase de montage et de mixage

Je parle souvent pour décrire ma musique des images mentales qui la précédent, avant même qu'elle ne prenne la forme d'un croquis, d'une échelle de notes ou de rythmes. Ces images déjà anciennes, qui remplissaient mon esprit à la première lecture des carnets de 53 jours, se sont organisées peu à peu dans le montage de l'opéra. Parfois, l'organisation des éléments s'opérait de façon très simple et très rapide en suivant les plans échafaudés dans les esquisses ; parfois au contraire, je me retrouvais pris dans une lutte d'équilibres m'entraînant dans une sensation de vertige que j'acceptais malgré tout car elle est le propre de ce texte.

L'orchestration définitive, les rapports de durée et d'intensité, la spatialisation originale en 5+1, l'ensemble des atomes de l'écriture a suivi le chemin tracé par ces intuitions initiales dans un jeu de relation qui n'est finalement que le fruit d'un très long travail.

The jazz-reference principle carries on with the handling of the bass-clarinet: improvised phrases based on the drum sequences, and a game of spectral transformations marked by a playful and aerial aspect. Moreover, I also worked profusely with multiphonics in order to elaborate areas of harmonic fabric serving as support for the textual spaces.

The violin and the flute enable a link with the orchestral textures, and are often "treated" like soloists who come to the foreground to "play" with words.

- The FM synthesis

To complete the sound material, I also used an FM8 synthesizer to mirror the instrumental sounds. This electronic matter exists as a complementary or autonomous voice and deliberately evokes the colors of certain late-1970s groups (notably The Pink Floyd).

All of these colorful sounds, the orchestra, the jazz, the FM synthesis weave a set of references that resonate with that of the text. And as with the book, the references multiply, intertwine, and dislocate, transforming into a dizzy feeling...

- The recording of the 3 actors

Perec's text constantly draws from the European historical and literary collective memory; this is the reason I chose to have three languages in the libretto. French is the language of the narration and then of the transformation toward the jubilatory world of words; English is the language of distance that best represents the author himself; Italian is the language of the poetic spaces, of the long repeated list that turn into litanies.

While directing the recordings, beyond the work involved with musical principles (notably rhythm), we sought to amplify the various levels of feelings that emanate from the writer's notebooks. From confession style (Georges Perec was terminally ill when he left – deliberately? – this book unfinished) to the absurd, I wanted to reveal the whole range of this universe. Each actor appropriated this complex speech, bringing into it his/her personal world: incision and intensity with Jérôme Kirscher, a certain irony with Michael Lonsdale, disengagement and fluttering with Manuela Agnesini.

- Montage and mixing phase

In order to describe my music, I often talk about the mental images that precede it, even before it takes the form of a sketch, of a scale of notes or of rhythms. These already old images, that had invaded my mind the first time I read the *53 jours* notebooks, have little by little organized themselves into the montage of the opera. Sometimes, the organization of the elements happened in a very simple and very quick fashion, following the plans laid out in the drafts; other times on the contrary, I would get caught in a balancing act leading to a feeling of dizziness that I accepted nevertheless because it is intrinsic to this text.

The definitive orchestration, the relations of duration and intensity, the original spatialization in 5+1, the set of atoms of the writing followed the path indicated by these initial intuitions in a game of relations which in the end is only the result of a very long labor.

- Remerciements

René Bosc et Philippe Langlois (commanditaires du projet à Radio France – Direction de la Musique et France Culture), Bruno Berenguer (Direction de la Musique), Cécile Gilly (France Musique), Marguerite Gateau (Direction artistique pour les comédiens – France Culture) assistée de Patrick Lerisset, l'ensemble des équipes techniques de Radio France ayant participé au projet et notamment Jean-Michel Cauquy et Sébastien Royer, les musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Radio France dirigés pour ce projet par Jean Deroyer, les 3 comédiens - Manuela Agnesini, Jérôme Kirsher, Michael Lonsdale - , les 4 musiciens solistes – Cédric Jullion, Didier Pernot, Henri-Charles Caget, Jérémie Siot –, le collectif éOLE à Toulouse – studio de montage, Sarah Tirard et Manuela Agnesini (traduction des textes), ma famille et l'ensemble des amis musiciens qui ont suivi ce travail durant son élaboration.

À titre posthume, Georges Perec pour avoir accompagné, de son écriture, des jours et des nuits de recherche, de questionnements, de trouvailles, de bonheur simplement à écrire...

Pierre Jodłowski

- Acknowledgements

René Bosc and Philippe Langlois (project commissioners at Radio France – Music Department and France Culture), Bruno Berenguer (Music Department), Cécile Gilly (France Musique), Marguerite Gateau (Artistic Acting Department – France Culture) assisted by Patrick Lerisset, the entire Radio France technical staff who took part in this project, notably Jean-Michel Cauquy and Sébastien Royer, the musicians of the Orchestre Philharmonique de Radio France conducted by Jean Deroyer for this project, the 3 actors – Manuela Agnesini, Jérôme Kirsher, Michael Lonsdale –, the 4 solo musicians – Cédric Jullion, Didier Pernot, Henri-Charles Caget, Jérémie Siot -, the éOLE collective project in Toulouse – montage studio, Sarah Tirard et Manuela Agnesini (translation of the texts), my family and all my musician friends who followed the elaboration of this project.

Posthumously, Georges Perec for having accompanied me with his writing, during days and nights of research, of interrogations, of findings, of happiness to simply write...

Pierre Jodlowski

# Pierre Jodłowski

# Jour 54

Pièce radiophonique d'après *53 jours* de Georges Perec  
pour présentation au **Prix Italia 2009**

**Commande de Radio France**  
Direction de la Musique – France Culture, Service des Fictions

**durée : 44'33**

comédiens

**Manuela Agnesini**  
**Jérôme Kirscher**  
**Michael Lonsdale**

flûtes

**Cédric Jullion**

clarinette basse

**Didier Pernot**

violon

**Jérémie Siot**

percussion

**Henri-Charles Caget**

Orchestre Philharmonique de Radio France

direction

**Jean Deroyer**

prise de son

**Jean-Michel Cauquy**

musicien-metteur en ondes

**Daniel Zalay**

réalisation

**Pierre Jodłowski**

montage

**Marguerite Gateau**

mixage

**Patrick Lérisset**

producteurs

**Sébastien Royer**

**Pierre Jodłowski**

chargé de production

**Jean-Michel Cauquy**

**René Bosc**

**Blandine Masson**

**Philippe Langlois**

**Bruno Berenguer**

# Pierre Jodłowski

# Jour 54

Hörspiel from 53 jours [53 Days] by Georges Perec  
for **Prix Italia 2009**

**Radio France Commission**  
Music Department – France Culture, Acting Department

**duration : 44'33**

actors

**Manuela Agnesini**  
**Jérôme Kirscher**  
**Michael Lonsdale**

flutes

**Cédric Jullion**

bass clarinet

**Didier Pernot**

violin

**Jérémie Siot**

percussion

**Henri-Charles Caget**

**Orchestre Philharmonique de Radio France**  
conductor **Jean Deroyer**

sound engineer  
artistic producer  
directors

**Jean-Michel Cauquy**  
**Daniel Zalay**  
**Pierre Jodłowski**

editing  
mixing

**Marguerite Gateau**

**Patrick Lérisset**

producers

**Sébastien Royer**

**Pierre Jodłowski**

executive producer

**Jean-Michel Cauquy**

**René Bosc**

**Blandine Masson**

**Philippe Langlois**

**Bruno Berenguer**

## Pierre Jodłowski – éléments biographiques

Après des études musicales au Conservatoire de Lyon et au Cursus de Composition à l'IRCAM, Pierre Jodłowski fonde le collectif éOle et le festival Novelum à Toulouse. Son activité de compositeur le conduit à se produire en France et à l'étranger dans la plupart des lieux dédiés à la musique contemporaine mais aussi dans des circuits parallèles, danse, théâtre, arts plastiques, musiques électroniques. Son travail se déploie aujourd'hui dans de nombreux domaines, et, en périphérie de son univers musical, il travaille l'image, la programmation interactive pour des installations, la mise en scène et cherche avant tout à questionner les rapports dynamiques des espaces scéniques. Il revendique aujourd'hui la pratique d'une musique "active" : dans sa dimension physique [gestes, énergies, espaces] comme psychologique [évocation, mémoire, dimension cinématographique]. En parallèle à son travail de composition, il se produit également pour des performances, en solo ou en formation avec d'autres artistes.

Dans ses projets, il a collaboré notamment avec les ensembles Intercontemporain, Ictus – Belgique, KNM – Berlin, l'Ensemble Orchestral Contemporain, le nouvel Ensemble Moderne – Montréal, Ars Nova – Suède, Proxima Centauri. Il mène par ailleurs des collaborations privilégiées avec des musiciens comme Jean Geoffroy – percussion, Cédric Jullion – flûte, Wilhem Latchoumia – piano, Jérémie Siot – violon pour des œuvres et des recherches sur les nouvelles lutheries. Il se produit récemment en trio avec Roland Auzet (percussion) et Michel Portal (clarinette-basse). Son travail sur l'image l'amène à développer des collaborations avec des artistes plasticiens, en particulier, Vincent Meyer, David Coste et Alain Josseau. Ses œuvres sont en partie publiées aux Éditions Jobert et font l'objet de parutions discographiques et vidéographiques.

Il a reçu des commandes de l'IRCAM, de L'Ensemble Intercontemporain, du Ministère de la Culture, du CIRM, du GRM, du festival de Donaueschingen, de Radio France, du Concours de Piano d'Orléans, du GMEM, du GRAME, de la fondation SIEMENS, du projet européen INTEGRA... Lauréat de plusieurs concours internationaux, il a obtenu le Prix Claude Arrieu de la SACEM en 2002 et a été accueilli en résidence à l'Académie des Arts de Berlin en 2003 et 2004. Ses œuvres et performances sont diffusées dans les principaux lieux dédiés aux arts sonores contemporains en France, en Europe au Canada, en Chine au Japon et à Taïwan ainsi qu'aux Etats-Unis.

[www.pierrejodłowski.fr](http://www.pierrejodłowski.fr)

## Pierre Jodlowski – biography

After studying music at the Lyon Music Conservatory and composition at IRCAM, Pierre Jodlowski founded the éOle collective project and created the Novelum Festival in Toulouse. As a composer, he has performed in France and abroad in most of the venues devoted to contemporary music, as well as alternative venues for dance, theater, the visual arts, and electronic music. Nowadays, his work overlaps with many different areas, and, beyond the music realm, he works with images, does interactive programming of installations, and staging. Above all he seeks to question the dynamic relations of scenic spaces. Today he insists on the practice of "active" music: its physical aspects (gesture, energy, space) as well as its psychological aspects (evocation, memory, cinematographic nature). In parallel to composition, he also does performances, alone or together with other artists.

Among his projects, he has collaborated with the Ensemble Intercontemporain, Ictus in Belgium, KNM in Berlin, Ensemble Orchestral Contemporain, the new Ensemble Moderne in Montreal, Ars Nova in Sweden, and Proxima Centauri. He also works in special partnership with musicians such as percussionist Jean Geoffroy, flutist Cédric Jullion, pianist Wilhem Latchoumia, and violinist Jérémie Siot for projects and research on new string-instrument making. He has performed recently in a trio with percussionist Roland Auzet and clarinetist-bassist Michel Portal. His work with images has lead to collaborations with visual artists, notably Vincent Meyer, David Coste and Alain Josseau.

His works have been published in part by Éditions Jobert and are available in audio and video formats.

He has been commissioned by IRCAM, the Ensemble Intercontemporain, the Ministry of Culture, the CIRM, the GRM, the Donaueschingen Festival, Radio France, the Orléans Piano Competition, the GMEM, the GRAME, the SIEMENS Foundation, the European project INTEGRA... Laureate in several international competitions, he has been awarded the Claude Arrieu Prize from SACEM in 2002 and was selected for a Residency at the Berlin Art Academy in 2003 and 2004. His works and performances are featured in the main venues dedicated to contemporary musical arts in France, Europe, Canada, China, Japan and Taiwan as well as the United States.

[www.pierrejodlowski.fr](http://www.pierrejodlowski.fr)

copyright Jean Radel, Le regard de James, - 2007



*Le regard de James...*

## Manuela Agnesini, comédienne

Danseuse de formation, après un Master en art au D.A.M.S. (Disciplines d'Art, Musique et Spectacle, Université de Bologne, Italie) elle s'installe à Paris en 1990, où elle travaille avec les chorégraphes Paco Decina, Bouvier-Obadia, Elsa Wolliaston et le metteur en scène Didier-Georges Gabilly.

À partir de 1999, elle mène un travail de recherche en s'appuyant sur différents médiums. Sa pratique artistique se construit sur une pensée additive mêlant objets, vidéos et textes, auxquels s'imbrique une réflexion sur la construction identitaire du sujet via la représentation du corps. Elle réalise ainsi une série d'installations post-chorégraphiques : *L'antre de la sibylle* (1999), *sur les traces de T.* (2000), *Still Life* (2001), *Beauty* (2003), *Veneri#1* (2005), *Veneri* (2005), *au commencement était la chair...* (2008).

En 2002, elle co-fonde *lato sensu museum* avec Christophe Bergon avec qui elle collabore depuis. En 2007, participe en tant que comédienne à O.R.A.T.O.R.I.O., mis en scène par Christophe Bergon. En 2009, avec le metteur en scène et comédien Claude Bardouil, elle co-écrit et interprète *Brad Pitt et moi, portrait d'un Européen et Hommage à...*

## Jérôme Kirsher, comédien

Formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il a joué au théâtre avec Patrice Chéreau, Charles Tordjman, Michel Cerdà, Anne Torrès, Joël Joanneau, Gilberte Tsai, Bernard Sobel, Jacques Osinski, Laurence Mayor. Avec Jean-Pierre Vincent, il a joué dans *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux et interprété le rôle-titre dans *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, dans la Cour d'honneur, Festival d'Avignon 1999. Récemment, avec André Engel, il a interprété le rôle de Léonce dans *Léonce et Léna* de Georg Büchner et a joué sous la direction d'Irina Brook, dans *Résonances* ; de Philippe Calvario dans *La Mouette* et de Patrick Pineau, dans *Les Barbares*.

Au Théâtre des bouffes du Nord, il a mis en scène en 2001, Berthe Trépat, médaille d'or avec Irène Jacob et Benoît Delbecq dans le cadre du Festival Agora Ircam.

## Michael Lonsdale, comédien

Michael Lonsdale est un des plus célèbres seconds rôles du cinéma français. S'il a rarement interprété des rôles de premier plan, il s'est illustré dans de nombreux films d'auteurs ou commerciaux. Dans sa carrière riche d'une centaine d'apparitions, on décèle une certaine fidélité pour les réalisateurs amis que sont Jean-Pierre Mocky, Marguerite Duras ou Joseph Losey. Michael Lonsdale sait se glisser dans la peau de personnages très divers. Son flegme britannique, sa diction posée et sa prestance lui permettent d'incarner des grands bourgeois ou des notables : vice-consul dans *India song* (1974) de Marguerite Duras, il devient président de la République dans *Les œufs brouillés* (1975) de Joël Santoni puis revêt la robe ecclésiastique pour s'illustrer en moine dans *Le nom de la rose* (1985) de Jean-Jacques Annaud. Il est même un saint dans *Le bon Roi Dagobert* (1983) de Dino Risi. Lonsdale sait aussi jouer les comiques, comme il le prouve au début de sa carrière dans *Snobs !* (1961) de Jean-Pierre Mocky. L'assurance que lui confère son physique imposant est parfois mise à mal. Dans *Baisers volés* (1968), François Truffaut fait de lui un riche personnage tourmenté de ne pas être aimé. Il récidive en 1967 dans *La mariée était en noir* où l'acteur est un politicien sûr de lui qui finit asphyxié, enfermé dans un cagibi par Jeanne Moreau. Louis Malle et Luis Buñuel se chargent quant à eux de faire émerger les côtés douteux de l'homme aux manières trop raffinées. Il est ainsi un confesseur pédophile dans *Le souffle au cœur* du premier ou un chapelier masochiste et exhibitionniste dans *Le fantôme de la liberté* (1974) du second. Ses plus célèbres films commerciaux sont sans doute *Hibernatus* (1969) d'Edouard Molinaro et *Pierre Cosson et Moonraker* (1978) de Lewis Gilbert, où il incarne l'ennemi de James Bond.

## Manuela Agnesini, actor

A trained dancer, Manuela Agnesini settled in Paris in 1990 after obtaining her Master in Arts at D.A.M.S. (Art, Music and Show Disciplines, University of Bologna, Italy). Here she worked with choreographers Paco Decina, Bouvier-Obadia, and Elsa Wollastan, and with stage director Didier-Georges Gabilly.

Since 1999, she has carried out her research in different mediums. Her artistic practice builds on additive thought combined with objects, videos and texts, interlocked with a reflection on the subject identity construction via body representation. Thus she created a series of post-choreographic installations: *L'antre de la sibylle* [The Den of the Sybil] (1999), *sur les traces de T.* [Following T.'s steps] (2000), *Still Life* (2001), *Beauty* (2003), *Veneri#1* (2005), *Veneri* (2005), *au commencement était la chair...* [At The Beginning Was The Flesh...] (2008).

In 2002, she co-founded *lato sensu museum* with Christophe Bergon, with whom she has worked since. In 2007, Manuela Agnesini collaborated in O.R.A.T.O.R.I.O. as an actor, staged by Christophe Bergon. In 2009, with stage director and actor Claude Bardouil, she co-wrote and interpreted *Brad Pitt et moi, portrait d'un Européen* [Brad Pitt and I, Portrait of a European] and *Hommage à...* [Homage to...]

## Jérôme Kirsher, actor

Trained at the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique [National Drama Academy] in Paris, Jérôme Kirsher acted in theater plays with Patrice Chéreau, Charles Tordjman, Michel Cerdà, Anne Torrès, Joël Joanneau, Gilberte Tsai, Bernard Sobel, Jacques Osinski, and Laurence Mayor. With Jean-Pierre Vincent, he played in *Le jeu de l'amour et du hasard* [The Game of Love and Chance] by Marivaux and had the title role in *Lorenzaccio* by Alfred de Musset in the Cour d'Honneur venue at the Avignon Festival in 1999. Recently, with André Engel, he played Léonce in *Léonce et Léna* [Leonce and Lena] by Georg Büchner and acted under the direction of Irina Brook in *Résonances* [Resonances], of Philippe Calvário in *La Mouette* [The Seagull] and of Patrick Pineau in *Les Barbares* [The Barbarians].

At the Théâtre des Bouffes du Nord (Paris) in 2001, he directed Berthe Trépat, gold medal winner with Irène Jacob and Benoît Delbecq, in the Festival Agora Ircam.

## Michael Lonsdale, actor

Michael Lonsdale is one of French cinema's most celebrated supporting actors. If he has seldom interpreted leading roles, he gained fame in many independent and commercial movies. In a career rich with a hundred appearances, a certain loyalty to director friends such as Jean-Pierre Mocky, Marguerite Duras or Joseph Losey can be seen. Michael Lonsdale can put himself in the shoes of very diverse characters. His British phlegm, his controlled diction, his presence, enable him to incarnate great bourgeois figures as well as notables: a vice-consul in *India song* (1974) by Marguerite Duras, he becomes President of the Republic in *Les œufs brouillés* [Scrambled Eggs] (1975) by Joël Santoni and then puts on the cloth to distinguish himself as a clergyman in *Le nom de la rose* [The Name of the Rose] (1985) by Jean-Jacques Annaud. He is even a saint in *Le bon Roi Dagobert* [Good King Dagobert] (1983) by Dino Risi. Lonsdale also can be a comic, as he showed early in his career in *Snobs!* (1961) by Jean-Pierre Mocky. The self-confidence that comes from his imposing stature is sometimes threatened. In *Baisers volés* [Stolen Kisses] (1968), François Truffaut turns him into a wealthy character plagued by lack of love. Same again in 1967, in *La mariée était en noir* [The Bride Wore Black], in which the actor is a politician sure of himself who ends up asphyxiated, locked into a closet by Jeanne Moreau. As for Louis Malle and Luis Buñuel, they managed to expose the questionable side of this too-well mannered gentleman. He is a pedophile confessor in *Le souffle au cœur* [Murmur of the Heart] by the former, and a masochistic and exhibitionist hatter in *Le fantôme de la liberté* [The Phantom of Liberty] (1974) by the latter. His most celebrated commercial movies are without a doubt *Hibernatus* (1969) by Edouard Molinaro and Pierre Cosson, and *Moonraker* (1978) by Lewis Gilbert, in which he played James Bond's enemy.

## Cédric Jullion, flûtes

Cédric Jullion est né en 1975. Originaire de la région parisienne, il commence ses études musicales auprès de Françoise Gyps et de Ida Ribéra. Il s'engage ensuite dans un cursus supérieur auprès de Maxence Larrieu et de Philippe Bernold au CNSM de Lyon où il obtient de Diplôme National d'Etudes Supérieures Musicales avec mention TB. Il suit des stages de perfectionnement avec Robert Aitken et Patrick Gallois.

Il fonde à Lyon l'ensemble Transparences pour travailler et jouer le répertoire contemporain. Cet ensemble, dirigé par Sylvain Bassel, a enregistré deux disques. Le premier réunit des pièces pour flûte du XXe siècle (Amy, Landuzzi, Pascal, Donatoni, Lenot). Le second, consacré à un cycle d'œuvres de Jacques Lenot, sera récompensé par la presse musicale (Diapason et "R" de répertoire). L'ensemble Transparences a également participé à l'enregistrement des Alla Breve diffusés sur France Musique et à différents spectacles réunissant la musique, la danse et le théâtre.

Cédric Jullion participe comme remplaçant aux concerts de l'orchestre Pasdeloup, des Concerts Lamoureux, de l'Ensemble Orchestral Jean-Walter Audoli, et de l'orchestre symphonique de Tours. Il se joint également à divers ensembles de musique contemporaine comme l'Ensemble Court-Circuit et plus récemment, l'Ensemble InterContemporain. Il est aujourd'hui membre de l'ensemble « l'Instant donné », de l'ensemble CAIRN et de l'orchestre du Sinfonietta de Paris avec lequel il a joué le Cinquième concerto brandebourgeois de Bach, le concerto *La Tempesta di Mare* de Vivaldi et le *Concerto pour flûte et harpe* de Mozart (avec Sylvain Bassel).

Invité par différentes structures, il participe à des concerts pour flûte seule et dispositif électroacoustique. Il travaille également en formation de musique de chambre. Il a participé à la création d'œuvres de Vincent Carinola, Pierre Jodłowski, Laurent Soulié, Jacques Lenot, Francesco Filidei, Philippe Leroux, Jérôme Combier, Laurent Torres, Frédéric Pattar...

Titulaire de CA de professeur de flûte, il enseigne au CRD du Val d'Yerres et au CRD du Val de Bièvre.

## Didier Pernot, clarinette basse

Didier Pernot commence ses études musicales au Conservatoire National de Région de Caen, où il obtient un Premier Prix et un Prix d'excellence de clarinette, puis un Premier Prix de musique de chambre. Il étoffe sa formation au CNSMD de Paris dans la classe de Guy Deplus en clarinette et de Christian Lardé en musique de chambre.

Didier Pernot devient clarinette solo à l'Orchestre régional de Basse-Normandie de 1982 à 1987, avant d'être nommé clarinette basse solo à l'Orchestre Philharmonique de Radio France en 1987. Il est également, depuis 1980, professeur au Conservatoire de Lisieux.

## Cédric Jullion, flutes

Cédric Jullion was born in 1975. Originally from the Paris region, he started studying music with Françoise Gyps and with Ida Ribéra. He enrolled into an advanced curriculum with Maxence Larrieu and Philippe Bernold at the Lyon Conservatoire National Supérieur Musique et Danse (CNSMD) where he earned the degree Diplôme National d'Etudes Supérieures Musicales magna cum laude. He then trained with Robert Aitken and Patrick Gallois.

In Lyon he founded the group Transparences to work on and play the contemporary repertoire. The group, directed by Sylvain Bassel, recorded two discs. The first features flute pieces of the 20th century (Amy, Landuzzi, Pascal, Donatoni, Lenot). The second, dedicated to a series of works by Jacques Lenot, received accolades from the musical press (Diapason and "R" de répertoire). The group Transparences also participated in the recording of the Alla Breve, broadcast on France Musique, and in various shows involving music, dance and theater.

Cédric Jullion was a stand-in in the concerts of the Pasdeloup Orchestra, the Concerts Lamoureux, the Ensemble Orchestral Jean-Walter Audoli, and Tours Symphonic Orchestra. He also joined diverse contemporary music orchestras, such as the Ensemble Court-Circuit and, more recently, the Ensemble InterContemporain. Nowadays he is a member of the group "Instant Donné", of the CAIRN Ensemble and of the Sinfonietta de Paris orchestra, with whom he performed Bach's Brandenburg Concerto No. 5, Vivaldi's *La Tempesta di Mare* and Mozart's Concerto for Flute and Harp (with Sylvain Bassel).

Invited by several different organizations, he participated in concertos for solo flute and electro acoustic devices. He also worked with a chamber music group. He collaborated in the creation of works by Vincent Carinola, Pierre Jodlowski, Laurent Soulié, Jacques Lenot, Francesco Filidei, Philippe Leroux, Jérôme Combier, Laurent Torres, Frédéric Pattar...

With his flute instruction degree, he teaches at the CRD in Val d'Yerres and at the CRD in Val de Bièvre.

## Didier Pernot, bass clarinet

Didier Pernot started his musical studies at the Caen Regional National Conservatory, where he earned a First Prize and a Prize of Excellence in clarinet, then a First Prize in chamber music. He broadened his training at the Paris Conservatoire National Supérieur Musique et Danse (CNSMD) in the clarinet class of Guy Deplus and the chamber music class of Christian Lardé. Didier Pernot became a clarinet soloist in the Basse-Normandie Régional Orchestra from 1982 to 1987, before being nominated bass clarinet soloist in the Radio France Philharmonic Orchestra in 1987. Since 1980, he has also been teaching at the Lisieux Conservatory

.

## Jérémie Siot, violon

Jérémie Siot suit des études musicales à Bordeaux, Paris et Lyon. Passionné par l'expérimentation, il investigue le sonore sous de multiples formes et développe une lutherie originale, propice à l'expression d'une « autre perception » du geste instrumental. En 2002, il fonde Ayin, laboratoire d'interprètes dont la spécificité porte sur la scénographie de concerts et l'interprétation des musiques et des répertoires mixtes. Régulièrement invité par les centres nationaux de création musicale, il travaille en étroite collaboration avec des designers sonores, compositeurs et ingénieurs du son. Violon solo de l'Ensemble Orchestral Contemporain entre 1995 et 2008, il est depuis 2004 interprète associé aux activités du Grame à Lyon. Un ensemble de rencontres — Thierry de Mey, Pierre Jodłowski, Jesper Nordin — et d'expériences — improvisation à l'image, improvisation au sein d'installations, créations pour violon amplifié ou préparé, travail en laboratoire, recherche et augmentation des lutheries — le conduisent à des explorations de plus en plus riches et fructueuses. Ses recherches actuelles s'orientent vers un système incluant un ensemble de violons préparés, amplifiés et traités en temps réel. Il aborde avec délice des univers sonores aux frontières de la musique improvisée, du rock bruité et de l'électroacoustique.

## Henri-Charles Caget, percussion

Premier prix au Conservatoire d'Orléans (1987) puis à la Courneuve (1989) et Certificat d'Aptitude de batterie chez Boursault Lefèvre.

En 1994, il termine ses études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon dans la classe de François Dupin et, avec son diplôme, obtient un Certificat d'Etude Contemporaine Spécialisée à l'Atelier du XXe siècle en 1996.

Il joue avec les Percussions Claviers de Lyon (PCL), depuis 1995 dont il co-assure la direction artistique ainsi que la direction pédagogique du Centre de Création « L'Hameçon » à Lyon. Touche à tout, il joue avec un grand nombre d'ensembles tels : Odyssée, PolisSon, Point Virgule, Les Défossés, Le Concert de l'Hostel Dieu, ensemble Orchestral Contemporain et diverses formations de musiques improvisées qui favorisent la rencontre avec d'autres formes artistiques (théâtre, danse, peinture, informatique...).

Il est aussi professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon depuis 1998. Il fait parti de l'équipe pédagogique du GRAME (Centre National de Création Musicale).

Joueur de l'âme et de tambours : habité depuis toujours par la relation entre son horloge interne et la simple et complexe omniprésence de sons et de mouvements qui nous entourent.

Il s'est spécialisé dans « la musique d'ensemble » de 1 à 10 artistes pluridisciplinaires en s'attachant à préserver dans chaque production artistique l'identité forte de chacun des participants.

Voyageur dans le temps musical au travers des styles et des époques, dans cette ère de zapping et de métissage ; de l'objet à l'instrument, du silence au geste sonore, tactile ou visuel, du verbe au rythme, sensibilisé par de multiples rencontres avec des compositeurs, ingénieurs du son, vidéastes, électroacousticiens, peintres, plasticiens, danseurs, chanteurs, écrivains... partagent les mêmes désirs de création spontanée.

## Jérémie Siot, violon

Jérémie Siot studied music in Bordeaux, Paris and Lyon. Fascinated by experimentation, he investigates sound in many different forms and is developing original string-instruments conducive to the expression of a different perception of the instrumental gesture. In 2002, he founded Ayin, an artists' laboratory whose specificity is concert-scenography and the interpretation of mixed music and repertoires. Regularly invited by national centers of musical creation, he works in close collaboration with sound designers, composers and sound engineers. Violin soloist of the Ensemble Orchestral Contemporain from 1995 to 2008, he is an associate artist at GRAME (Centre National de Création Musicale) in Lyon. A series of encounters — Thierry de Mey, Pierre Jodłowski, Jesper Nordin — and of experiences — improvisation with images, improvisation within installations, creations for amplified or prepared violin, work in laboratory, research and increase in string-instrument making — lead him to richer and more fruitful explorations. His current research is directed towards a system comprising an ensemble of violins that are prepared, amplified and treated in real time. He delights in a universe of sound at the boundary of improvised music, loud rock and electro acoustics.

## Henri-Charles Caget, percussion

First prize winner at the Orléans Conservatory (1987), then at La Courneuve (1989), Henri-Charles Caget earned a Certificat d'Aptitude in drums in the Boursault Lefèvre course.

In 1994, he finished his education at the Lyon Conservatoire National Supérieur de Musique in François Dupin's class and, in addition to his degree, earned the Certificat d'Etude Contemporaine Spécialisée at the Atelier du XXe Siècle in 1996.

Since 1995, he has been playing with the Percussions Claviers de Lyon (PCL), and served as its artistic co-director. He is also the pedagogical director of the Centre de Création L'Hameçon in Lyon. An all-rounder, he plays with many different ensembles, such as: Odyssée, PolisSon, Point Virgule, Les Défossés, Le Concert de l'Hostel Dieu, Ensemble Orchestral Contemporain and diverse improvised music groups that encourage encounters with other art disciplines (theater, dance, painting, digital...).

He has also been a teacher at the Lyon Conservatoire National Supérieur de Musique since 1998. He is part of the GRAME (Centre National de Création Musicale) teaching team.

Playing the drums and his soul: he has always been inhabited by the relationship between his internal clock and the simple, as well as complex, omnipresence of sounds and movements surrounding us.

He has specialized in "ensemble music" for 1 to 10 multidisciplinary artists, always trying to preserve in each artistic production the strong identity of each participant.

He travels across musical time through styles and periods in this age of zapping and mixing, from object to instrument, from silence to sound, visual or tactile gesture, from verb to rhythm, sensitized by many encounters with composers, sound engineers, video makers, electro acousticians, painters, artists, dancers, singers, writers... who share the same desire for spontaneous creation.

# Orchestre Philharmonique de Radio France

## Myung-Whun Chung, directeur musical

L'Orchestre Philharmonique de Radio France est l'orchestre du XXI<sup>e</sup> siècle !

Restructuré au milieu des années 1970 à l'instigation de Pierre Boulez qui fustigeait la rigidité des formations symphoniques traditionnelles, l'Orchestre Philharmonique de Radio France a l'originalité de pouvoir s'adapter à toutes les configurations possibles du répertoire, du classicisme à nos jours, et de se partager simultanément en plusieurs formations pour offrir au public une très grande variété de programmes.

A Paris, la majorité des concerts est présentée Salle Pleyel où l'Orchestre est en résidence. Par ailleurs, en attendant la création d'un nouvel auditorium à Radio France, l'Orchestre Philharmonique contribue à la programmation thématique de la Cité de la musique et à la programmation lyrique du Théâtre du Châtelet et de l'Opéra Comique.

Les 141 musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Radio France et Myung-Whun Chung travaillent ensemble depuis mai 2000. De nombreuses tournées ont marqué cette collaboration. Cette saison l'orchestre est réinvité aux Etats-Unis, en Chine à Shanghai pour une résidence dans le cadre de l'Exposition Universelle, à Taïwan, ainsi qu'en Espagne, en Autriche, à Prague et à Bucarest.

Les musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Radio France ont le plaisir de jouer avec des personnalités aussi exceptionnelles que Pierre Boulez, Esa-Pekka Salonen, Valery Gergiev ou Gustavo Dudamel. Ils ont noué une relation privilégiée avec les meilleurs chefs de la nouvelle génération comme François-Xavier Roth, récemment nommé Chef associé.

Principal acteur du festival Présences de Radio France et partenaire du festival Agora de l'Ircam, l'Orchestre Philharmonique invite aussi régulièrement les compositeurs vivants à diriger leurs œuvres.

L'Orchestre Philharmonique offre les clefs du répertoire symphonique au public scolaire comme au public familial, avec la complicité de Jean-François Zygel ou avec des conteuses et des comédiens. Pour rester en contact avec les enfants, les parents et les enseignants, l'Orchestre Philharmonique a créé le site [ZikPhil.fr](http://ZikPhil.fr).

L'Orchestre Philharmonique a noué un partenariat fidèle avec France Télévisions, sur les chaînes France 2 et France 5. Plusieurs de ses concerts sont également retransmis en vidéo sur les sites Internet de Radio France et d'Arte.tv.

La plupart des enregistrements de l'Orchestre Philharmonique de Radio France sont disponibles en téléchargement sur iTunes, Fnac.com et Virgin.com, et plusieurs enregistrements « live » en concert sur le site Decca Concerts.

Les musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Radio France et Myung-Whun Chung sont Ambassadeurs de l'UNICEF depuis septembre 2007.



# Orchestre Philharmonique de Radio France

## Myung-Whun Chung, music director

The Orchestre Philharmonique de Radio France is the orchestra of the XXI<sup>st</sup> century!

The Orchestre Philharmonique de Radio France was remodelled en 1976 along the lines of the critiques formulated by Pierre Boulez in respect of traditional symphonic formations. It is unique in as much as it is able to adapt to all the possible configurations, ranging from Classicism to contemporary music. Its 141 musicians are capable of simultaneously dividing into several ensembles – be it in the form of instrumental group, chamber orchestra or full size symphony orchestra.

Most of the works that belong to the full size orchestral repertory are now performed in the renovated Salle Pleyel, which is home to the Orchestre Philharmonique de Radio France. Here, the orchestra has performed a minimum of 20 original programmes every season since the concert hall was reopened in 2006.

The Orchestre Philharmonique is also delighted to contribute to the unique thematic programming of the Cité de la Musique, with pieces from the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century repertory and the Classical repertory.

While the new Radio France Auditorium is being built (expected opening 2012), the orchestra continues to perform the core of its programme aimed at young listeners and its chamber music concerts in the Olivier Messiaen Hall.

The musicians in the Orchestre Philharmonique de Radio France and their music director Myung-Whun Chung have been working together since May 2000. Many tours have highlighted this partnership, be it in Europe (Germany, Austria, Hungary, Italy, Greece, Spain, the Netherlands, and England at the BBC Proms in London), the United States (Carnegie Hall in New York, Chicago, etc.) or Asia (Japan, Korea and China).

The musicians in the Orchestre Philharmonique de Radio France enjoy the pleasure of playing with celebrities as exceptional as Pierre Boulez, Valery Gergiev, or Guennadi Rozhdestvensky. They have established special ties with the best conductors in the new generation, in particular Gustavo Dudamel who comes back to the orchestra every season, Mikko Franck who is directing four programmes in 2008-2009 and Philippe Jordan who directs a Beethoven-Bartok cycle that will last two seasons. François-Xavier Roth has been appointed Associate Conductor as of the 2008-2009 season.

As a major player in the Radio France Présences festival and partner to Ircam's Agora festival, the Orchestre Philharmonique hosts many acclaimed composers and conductors such as Luciano Berio, Witold Lutoslawski, Thomas Adès, George Benjamin, Marc-André Dalbavie, Peter Eötvös, Magnus Lindberg, Matthias Pintscher and Krzystof Penderecki.

The musicians in the Orchestre Philharmonique are happy to present the keys of the symphonic repertory to schoolchildren and family audiences, both through music and humour either with the enthusiastic participation of the composer, pianist and improviser, Jean-François Zygel, or in cooperation with storytellers and actors.

The Orchestre Philharmonique de Radio France regularly records with Deutsche Grammophon, EMI, Virgin Classics, Naïve, Decca and BMG-Sony.

The musicians in the Orchestre Philharmonique de Radio France and their music director Myung-Whun Chung were appointed Unicef Ambassadors by Unicef France in 2007.

## Jean Deroyer, chef d'orchestre

Chef d'orchestre français né en 1979, Jean Deroyer intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris à l'âge de quinze ans. Il y obtient cinq premiers prix et est ensuite nommé chef assistant à l'Ensemble Intercontemporain pour deux saisons.

Entre autres orchestres, Jean Deroyer a été invité à diriger l'Orchestre de Paris, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, le NHK Symphony Orchestra à l'Opéra de Tokyo, le Radio Symphonie Orchester Wien au Konzerthaus de Vienne, le SWR Orchester Baden-Baden, l'Orchestre Philharmonique de Liège, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, l'Israël Chamber Orchestra, le Royal Liverpool Philharmonic, l'Orchestre National de Lille, l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg, l'Ensemble Intercontemporain, l'Ensemble Remix, l'Ensemble Court-circuit et le Klangforum Wien.

Depuis plusieurs années, il bâtit une relation privilégiée avec l'Ensemble Intercontemporain, qu'il a dirigé à de nombreuses reprises. En août 2007, aux côtés de Peter Eötvös et Pierre Boulez, il s'est produit dans Gruppen de Stockhausen (pour trois orchestres et trois chefs) dans le cadre du festival de Lucerne. En septembre 2007, il a été invité à diriger l'Orchestre de Paris à la salle Pleyel dans un concert programmé par Henri Dutilleux et retrouvera cet orchestre à plusieurs reprises lors des prochaines saisons. Avec l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, il a enregistré *Cellar Door* de Thomas Roussel, musique pour l'exposition Loris Gréaud au Palais de Tokyo à Paris. Ce disque est sorti en février 2008 chez EMI Music. La saison prochaine, il créera un nouvel opéra d'Aperghis à la tête du Klangforum Wien à l'Opéra Comique, dans une mise en scène de Jérôme Deschamps.

Parmi ses prochains engagements, signalons des concerts avec le Deutsches Symphonie Orchester à la Philharmonie de Berlin, le Hyogo Convention Center Orchestra en tournée au Japon, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, l'Ensemble Intercontemporain, le Klangforum Wien au Lincoln Center à New-York, l'Orchestre National de Lorraine et l'Orchestre National de Lyon.

Jean Deroyer est Directeur Musical de l'Ensemble Court-circuit depuis septembre 2008.

## Jean Deroyer, conductor

French conductor, born in 1979, Jean Deroyer joined the Paris Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse at the age of fifteen. He won five First Prizes there; he was then nominated assistant conductor at the Ensemble Intercontemporain for two seasons.

Among other orchestras, Jean Deroyer was invited to conduct the Orchestre de Paris; the Radio-France Philharmonic Orchestra; the NHK Symphony Orchestra at the Tokyo Opera; the Radio Symphonie Orchester Wien at the Konzerthaus in Vienna; the SWR Orchester Baden-Baden; the Liege Philharmonic Orchestra; the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra; the Israel Chamber Orchestra; the Royal Liverpool Philharmonic; the Lille National Orchestra; the Strasbourg Philharmonic Orchestra; the Ensemble Intercontemporain; the Ensemble Remix; the Ensemble Court-circuit; and the Klangforum Wien.

For several years, he has built a special relationship with the Ensemble Intercontemporain, which he has conducted many times. In August 2007, with Peter Eötvös and Pierre Boulez, he performed *Gruppen* by Stockhausen (for three orchestras and three conductors) at the Lucerne Festival. In September 2007, he was invited to conduct the Orchestre de Paris in the Salle Pleyel in a concert program proposed by Henri Dutilleux, and he will collaborate with this orchestra several times again in future seasons. With the Radio-France Philharmonic Orchestra, he recorded *Cellar Door* by Thomas Roussel, score for the Loris Gréaud exhibition at the Palais de Tokyo in Paris. Produced by EMI Music, the disc came out in February 2008. Next season, conducting the Klangforum Wien at the Opéra Comique, he will direct a new opera by Aperghis, stage-directed by Jérôme Deschamps.

To be included among his next engagements are concerts with the Deutsches Symphonie Orchester at the Berlin Philharmonie, at the Hyogo Convention Center Orchestra during a tour of Japan; with Luxembourg Philharmonic Orchestra; with the Ensemble Intercontemporain; with the Klangforum Wien at Lincoln Center in New-York; with the Lorraine National Orchestra and the de Lyon National Orchestra.

Jean Deroyer has been Musical Director of the Ensemble Court-Circuit since September 2008.

# Jour 54 – livret

Pierre Jodlowski, d'après « 53 jours » de Georges Perec  
Commande de Radio France – 2006-2009

---

## **PARTIE 1 :** **AVERTISSEMENT / PRELIMINARY REMARK / AVVERTENZA**

À l'exception de quelques références historiques, géographiques et littéraires, tous les personnages, événements, lieux et décors ici décrits appartiennent à la seule fiction.

Apart from a few historical, geographical and literary references, all the characters, events, places and settings described here are purely fictional.

Escluse alcune referenze storiche, geografiche e letterarie, tutti i personaggi, fatti, luoghi e ambienti descritti sono frutto dell'immaginazione.

---

## **PARTIE 2 :** **ÉTAT D'URGENCE / STATE OF EMERGENCY / STATO D'EMERGENZA**

L'armée et la police continuent de quadriller la ville...

Il y a eu 8 morts, dont une femme et un enfant...

... état d'urgence proclamé ...

... arrestation des présumés meneurs, interdiction de tout rassemblement, fouille des véhicules, couvre-feu à six heure du soir.

Le capitaine de corvette Rémi Rouard, attaché naval à l'ambassade de France, a trouvé la mort dans des conditions qui se révélèrent rapidement suspectes. Alors qu'il revenait, tard dans la soirée, d'une réception donnée par l'industriel Björke Pedersen, il a apparemment perdu le contrôle de son véhicule, manqué un virage, percuté une barrière, et fait une chute de près de soixante mètres au fond d'un précipice appelé le Devil's Rift.

La voiture a explosé. À près de 30 m à la ronde on a ramassé des morceaux de ferraille tordue et des lambeaux de chair et d'os déchiquetés et calcinés.

il y a eu sabotage (...) un engin explosif (...) homicide volontaire avec préméditation.

(...) nous fûmes arrêtés par des chicanes dressées en travers de la route et formées de barrières jaunes rayées de noir.

(...) le 25<sup>ème</sup> anniversaire de l'indépendance serait le prétexte d'émeutes et de carnage...

liste du commando parachuté / dans la grotte, tous arrêtés / On envisageait un débarquement par l'intérieur / Ce parachutage en était une expédition préparatoire.

# Day 54 – libretto

Pierre Jodlowski, after « 53 jours » by Georges Perec  
Radio France Commission – 2006-2009

---

## **PART 1 :** **PRELIMINARY REMARK**

Apart from a few historical, geographical and literary references, all the characters, events, places and settings described here are purely fictional. [in French]

Apart from a few historical, geographical and literary references, all the characters, events, places and settings described here are purely fictional.

Apart from a few historical, geographical and literary references, all the characters, events, places and settings described here are purely fictional. [in Italian]

---

## **PART 2 :** **STATE OF EMERGENCY**

The city is still being heavily patrolled by the army and police...

There have been 8 deaths, among which a woman and a child...

...state of emergency declared...

... arrest of the presumed leader, interdiction to assemble, vehicle searches, curfew at six o'clock in the evening.

Lieutenant Commander Rémi Rouard, French Embassy naval attaché, lost his life in circumstances that were rapidly found to be suspicious. As he was driving back from a reception given by industrialist Björke Pedersen late in the evening, he apparently lost control of his vehicle, missed a turn, hit a barrier, and fell about sixty meters below to the bottom of a precipice called the Devil's Rift.

The car exploded. Pieces of bent metal and bits of shredded and charred flesh and bones were found up to 30 meters around.

it was sabotage (...) an explosive device (...) willful and premeditated homicide.

(...) we were stopped by road blocks laid across the road and made of yellow barriers with black stripes.

(...) the 25<sup>th</sup> anniversary of independence would be the pretext for riots and bloodbaths...

list of the parachuted commando / in the cave, all arrested / We envisaged an inland landing / This parachuting was a preparatory expedition.

(...) déjà, une dizaine de carabiniers font leur apparition à l'entrée principale (...)

(...) une base de radioguidage des satellites espions (...)

(...) climat de guerre civile (...)

(...) Des émeutes (...)

(...) a radio control base for spy satellites

(...) atmosphere of civil war (...)

(...) Riots, probably triggered by agitators, broke out [...] and were the pretext for a bloody suppression.

(...) with the protection and sometimes complicity of the army and police (...) renewed attacks (...)  
veritable carnage (...)

(...) avec la protection et parfois la complicité de l'armée et de la police (...) recrudescence  
d'attentats (...) véritable carnage (...))»

(...) sociétés secrètes (...) les fusils à canon scié (...) des hommes empalés sur des grilles (...) pendus par  
leur tripes (...) ils condamnaient quelqu'un à mort (...) exterminée avec lui (...) les mutilations horribles  
(...) ils arracheront les yeux (...) les coudront à l'intérieur de sa paume droite (...) ils lui feront manger ses  
couilles (...) ils couperont les mains et les pieds (...) et qui furent un à un éliminés (...) une épuration  
féroce (...) la police et l'armée (...) sauvagement assassinés (...)

(...) ailleurs (...)

(...) simplement (...) aujourd'hui»

---

## **PARTIE 2B : TRANSITION / TRANSITION / TRANSIZIONE**

Georges Perec's father, an emigrant of Polish origin and a voluntary recruit in the French army, died on 16 June 1940 at the age of 31 following a stomach wound.

In 1942, Georges' mother, Cyrla Perec, was arrested in Paris and deported to the Auschwitz concentration camp where she later died.

Georges Perec died in 1982. His last novel, 53 Days, was unfinished. In the guise of a detective novel, this book tells of the absurdity of a world caught up in a giddy downwards spiral. The author's notebooks, published at the end of the book, enable us to imagine the end of this story. But these sketches and working notes are also a pure illustration of the writing process, of the complexity and force of thought.

Georges Perec meurt en 1982. Son dernier roman, 53 jours, est inachevé. Sous l'apparence d'un roman policier, ce livre nous parle de l'absurdité du monde dans un processus de mise en abîme vertigineux. Publié en fin d'ouvrage, les cahiers de l'auteur nous permettent d'imaginer la fin de cette histoire.

(...) already, about a dozen carabiniers have appeared at the main entrance (...)

(...) a radio control base for spy satellites (...)

(...) atmosphere of civil war (...)

(...) Riots (...)

(...) a radio control base for spy satellites

(...) atmosphere of civil war (...)

(...) Riots, probably triggered by agitators, broke out [...] and were the pretext for a bloody suppression.

(...) with the protection and sometimes complicity of the army and police (...) renewed attacks (...) veritable carnage (...)

(...) with the protection and sometimes the complicity of the army and the police (...) resurgence of attacks (...) absolute bloodbath (...)"

(...) secret societies (...) the sawed-off shotguns (...) men impaled on railings (...) hung by their own guts (...) they were condemning someone to death (...) exterminated with him (...) the horrible mutilations (...) they will pull out his eyes (...) will sew them inside the palm of his right hand (...) they will make him eat his balls (...) they will cut off his hands and his feet (...) and who where eliminated one by one (...) a ferocious purge (...) the police and the army (...) brutally assassinated (...)

(...) elsewhere (...)

(...) simply (...) today"

---

## PART 2B: TRANSITION

Georges Perec's father, an emigrant of Polish origin and a voluntary recruit in the French army, died on 16 June 1940 at the age of 31 following a stomach wound.

In 1942, Georges' mother, Cyrla Perec, was arrested in Paris and deported to the Auschwitz concentration camp where she later died.

Georges Perec died in 1982. His last novel, *53 Days*, was unfinished. In the guise of a detective novel, this book tells of the absurdity of a world caught up in a giddy downwards spiral. The author's notebooks, published at the end of the book, enable us to imagine the end of this story. But these sketches and working notes are also a pure illustration of the writing process, of the complexity and force of thought.

Georges Perec died in 1982. His last novel, *53 Days*, was unfinished. In the guise of a detective novel, this book tells of the absurdity of a world caught up in a giddy downwards spiral. The author's notebooks, published at the end of the book, enable us to imagine the end of this story. [In French]

Les manuscrits laissés par Perec sont au nombre de 6 : le cahier orange, le carnet rhodia, le cahier bleu, le carnet sur le meuble de chevet, le cahier blanc sur le bureau, le classeur noir « 53 jours ». À la cinquième page du cahier orange, sous forme dactylographiée, nous trouvons ces mots :

l'usure  
la mémoire  
nostalgie  
écrire

---

Fourth of September, nineteen forty-two.

Nineteen forty-three

Eleventh of November

nineteen forty-four

nineteen forty-four

Twenty-fifth of March, nineteen forty-four

Sixth of June, (...) nineteen forty-four (overlord)

Tenth of June (...) nineteen forty-four (Oradour)

Thirteenth to the twenty-first of July, nineteen forty-four (Vercors massacres)

Fifteenth of August, nineteen forty-four (landing in Provence)

Twenty-third of August, nineteen forty-four (liberation of Grenoble)

Fourth of October, nineteen forty-four (court of justice)

---

### **PARTIE 3 : LA NEIGE / SNOW / LA NEVE**

« Nevica da tre giorni e tre notti. Non c'è più alcun traffico in città. I negozi sono chiusi, e anche le scuole e gli uffici. La radio diffonde comunicati affinché la gente resti chiusa in casa. Alle tre fa già notte. La corrente manca più volte al giorno. Spesso, il telefono non funziona ».

Nevica ... tre giorni e tre notti. ... più alcun traffico ... città. I negozi ... chiusi, ... le scuole .... La radio diffonde comunicati ... la gente resti chiusa in casa. ... ... fa già notte... La corrente manca ... al giorno. Spesso, ... non funziona ».

Nevica ... tre notti. ... più alcun ... città.... chiusi, ... le scuole .... La radio ... comunicati ... la gente resti. ... fa già notte. ... La corrente manca ...

La neige ... trois nuit... plus du tout de ... la ville. ... fermés ... les écoles ... La radio ... des appels ... les gens restent... La neige ... nuit... plus du tout ... ville. ... fermés ... ... radio ... appels ... La nuit tombe ... coupures ponctuelles ... la... notte...

---

Perec left a total of six manuscripts: the orange notebook, the Rhodia brand pad, the blue notebook, the notebook on the nightstand, the white notebook on the desk, the black "53 Jours" binder. On the fifth page of the orange notebook, in typed letters, these words can be found:  
the wear and tear  
the memory  
nostalgia  
to write

---

Fourth of September, nineteen forty-two.

Nineteen forty-three

Eleventh of November

nineteen forty-four

nineteen forty-four

Twenty-fifth of March, nineteen forty-four

Sixth of June, (...) nineteen forty-four (overlord)

)Tenth of June (...) nineteen forty-four (Oradour)

Thirteenth to the twenty-first of July, nineteen forty-four (Vercors massacres)

Fifteenth of August, nineteen forty-four (landing in Provence)

Twenty-third of August, nineteen forty-four (liberation of Grenoble)

Fourth of October, nineteen forty-four (court of justice)

---

### **PART 3: SNOW**

Snow has been falling for 3 days and three nights. There is no circulation at all in the city anymore. Shops are closed as well as schools and administrations. The radio is urging people to stay at home. Night falls at three o'clock. There are momentary power cuts throughout the day. Often, the telephone doesn't work any longer.

Snow... for 3 days and three nights... no circulation at all ... the city. Shops ... closed ... schools ... The radio is urging ... people to stay at home. Night falls ... momentary power cuts... the day. Often ... doesn't work any longer.

Snow ... three nights... at all ... the city. ... closed ... schools ... the radio... urging ... people to stay... Night falls ... momentary power cuts Snow ... three nights... at all ... the city. ... closed ... schools ... The radio ... urging ... people to stay...

Snow ... night... at all ... city. ... closed ... ... radio ... urging ...Night falls ... momentary power cuts... the... night...

---

**PARTIE 4 :**  
**CONSTRAINTES / CONSTRAINTS / COSTRIZIONE**

Lager	régal
Lager	régal
Lager	régal
Lager	régal
cab	bac
Noël	Léon
émir	rime
as	sa
amuser	résuma
aval	lava
sac	cas
élime	Émile
Eton	note
Erie	Eire
état	tâté
Éric	cire
Trace	écart

Or. 1 front  
Metalanguage  
Workings of a book in a book  
Personal diary / schedule  
Natural palindromes / anagrams  
Lets the newspapers pile up... cuttings on any subject  
Or. 2 front  
Incorporation  
Contradictory exegesis  
Or. 2 back  
Searching in one's fertile imagination for solutions to the sterility of history

---

**PARTIE 5 :**  
**FIBONNACI / COUNTING**

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

---

**PART 4:**  
**CONSTRAINTS**

Lager	régal
Lager	régal
Lager	régal
Lager	régal
cab	bac
Noël	Léon
émir	rime
as	sa
amuser	résuma
aval	lava
sac	cas
élime	Émile
Eton	note
Erie	Eire
état	tâté
Éric	cire
Trace	écart

Or. 1 front  
Metalanguage  
Workings of a book in a book  
Personal diary / schedule  
Natural palindromes / anagrams  
Lets the newspapers pile up... cuttings on any subject  
Or. 2 front  
Incorporation  
Contradictory exegesis  
Or. 2 back Searching in one's fertile imagination for solutions to the sterility of history

---

**PART 5:**  
**FIBONNACI / COUNTING**

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

---

Lunedì	22	29	6	13	20	27						
3	10	17	24	1								
23	30	7	14	21	28							
4	11	18										
4	11	18	25	2								
Mercoledì	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	
Giovedì	75	2	9	16	23	30	6	13	20			
Venerdì	26	3	10	17	24	31	7	14	21			
Sabato												
27	4	11	18	25	32	8	15	22				
Domenica	29	5	12	19	26	33	9	16	23			
1	26	27	53									
3	25	28	53									
5	24	29	53									
7	23	30	53									
9	22	31	53									
1	10	11	21	32	53							
1	6	7	113	20	33	53						
4	15	19	34	53								
1	17	18	35	53								

---

14 — *The disappearance*

15 — *Salini*

16 — *Where to begin*

17 — *Back to the book*

18 — *Stendhal*

19 — *Carving out*

20 — *Finding the cave*

21 — *In search of*

22 — *TAKE stock*

23 — *2<sup>nd</sup> encounter*

24 — *Cold country*

25 — *Hot country*

26 — *Chabert*

27 — *Chabert's "confession"*

28 — *EPILOGUE"*

#### SCHEDULE

28 chapitres

5 jours par chapitre

soit 140 jours

D.	31											
J.	31	62										
F.	28	90										
M.	31	121										
A.	19	140										
dactyl.	10											
- 3 mai / 15 JUIN												

Monday	22	29	6	13	20	27						
3	10	17	24	1								
23	30	7	14	21	28							
4	11	18										
4	11	18	25	2								
Wednesday	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	
Thursday	75	2	9	16	23	30	6	13	20			
Friday	26	3	10	17	24	31	7	14	21			
Saturday												
27	4	11	18	25	32	8	15	22				
Sunday	29	5	12	19	26	33	9	16	23			
1	26	27	53									
3	25	28	53									
5	24	29	53									
7	23	30	53									
9	22	31	53									
1	10	11	21	32	53							
1	6	7	113	20	33	53						
4	15	19	34	53								
1	17	18	35	53								

---

- 14 — *The disappearance*  
 15 — *Salini*  
 16 — *Where to begin*  
 17 — *Back to the book*  
 18 — *Stendhal*  
 19 — *Carving out*  
 20 — *Finding the cave*  
 21 — *In search of*  
 22 — *TAKE stock*  
 23 — *2<sup>nd</sup> encounter*  
 24 — *Cold country*  
 25 — *Hot country*  
 26 — *Chabert*  
 27 — *Chabert's "confession"*  
 28 — *EPILOGUE"*
- 

SCHEDULE  
 28 chapters  
 5 days per chapter  
 makes 140 days

D.	31	
J.	31	62
F.	28	90
M.	31	121
A.	19	140
dactyl.	10	
- 3 May / 15 JUNE		

28 chapitres  
4 jours par chapitre  
soit 112

D.	31	
J.	31	
F.	28	90
M.	22	
Dact	8	

- 31 mars / 15 MAI

« (l,6) ou bien	7	13	20	33	53		
		14	26	40	66	126	
		40	80	146		146	
						272	
« 2	34	36	70	126			
« 1	17	18	35	53	13	20	33 53
			14	26	40	66	126
			40	80	146	7	13
			14	26	40	66	126
			40	80	146		146
« 2	34	36	70	126	etc...		

---

#### PARTIE 6 : LA MOUCHE / THE FLY / LA MOSCA

A fly that wants to avoid a trap cannot be in a safer place than on the trap itself

La mouche qui veut échapper au piège ne peut être plus en sécurité que sur le piège même

Per la mosca che vuole sfuggire alla trappola il metodo più sicuro è di posarsi sulla trappola stessa

La première qualité d'un indice c'est sa présence, la seconde est son absence

A clue's greatest quality is its presence, its second greatest is its absence

Et le voici à l'œuvre, préparant à rebours toutes les étapes vers lesquelles, successivement, nous ont guidés nos déductions.

And here he is at work, preparing each of the different stages in turn, towards which our deductions have successively guided us

La prima qualità di un indizio è la presenza, la seconda, l'assenza

Ed eccolo all'opera, preparando in senso inverso tutte le tappe verso le quali ci avrebbero successivamente orientato le nostre deduzioni

Il problema non è insolubile, basta far slittare di un posto tutti gli elementi dell'enunciato

J'ai la prétention d'être un individu doué de raison. Je sais trop bien jusqu'à quelles fantasmagories fumeuses peut conduire une idée fixe ; je sais aussi qu'il existe un frisson, un vertige des anagrammes et des logogriphes, et que l'on peut faire tout dire, par définition, aux 26 lettres de l'alphabet.

Le problème n'est pas insoluble, il suffit de décaler d'un cran tous les éléments de l'énoncé

28 chapters  
4 days per chapter  
makes 112

D.	31	
J.	31	
F.	28	90
M.	22	
Dact	8	

- 31 March / 15 MAY

« (l,6) or	7	13	20	33	53		
		14	26	40	66	126	
		40	80	146		146	
						272	
« 2	34	36	70	126			
« 1	17	18	35	53	13	20	33 53
			14	26	40	66	126
			40	80	146	7	13
			14	26	40	66	126
			40	80	146		146
« 2	34	36	70	126	etc...		

---

**PART 6:  
LA MOUCHE / THE FLY / LA MOSCA**

A fly that wants to avoid a trap cannot be in a safer place than on the trap itself

A fly that wants to avoid a trap cannot be in a safer place than on the trap itself [in French]

A fly that wants to avoid a trap cannot be in a safer place than on the trap itself [in Italian]

A clue's greatest quality is its presence, its second greatest is its absence [in French]

A clue's greatest quality is its presence, its second greatest is its absence

And here he is at work, preparing each of the different stages in turn, towards which our deductions have successively guided us [in French]

And here he is at work, preparing each of the different stages in turn, towards which our deductions have successively guided us

A clue's greatest quality is its presence, its second greatest is its absence

And here he is at work, preparing each of the different stages in turn, towards which our deductions have successively guided us.

The problem is not insolvable, you just have to shift over all the words in the text by one place [in Italian]

I claim to be an individual endowed with reason. I know only too well to what kind of wooly phantasmagorias a fixed idea can lead; I also know that there exists a thrill, a bliss from anagrams and logographs, and that, by definition, one can make the 26 letters of the alphabet say anything at all.

The problem isn't impenetrable; all that needs to be done is to move by one notch each of the speech elements.

---

**PARTIE 7 :**  
**METHODES ABSURDES / ABSURD METHODS / METODI ASSURDI**

Dal buco della serratura si vede una camera d'albergo – letto ricoperto di cretonne rossa, lavandino mal dissimulato da un paravento a piccoli fiori rosa, poltrona ricoperta di stoffa verde – in cui un uomo sulla cinquantina, col cranio completamente calvo, il naso rotto, vestito con un ampio cappotto nero con collo di pelliccia, strangola una giovane donna in déshabillé di pizzo rosa e nero

.... la bella e giunonica Véronique de Grasse é stata ritrovata strangolata con una cravatta in uno dei bagni del suo locale ; la cravatta era di seta blu pallido, costellata di piccoli stemmi con leoni d'oro su fondo sabbia screziato d'azzurro ;  
il blasone dell'Accademia militare di Black-Belles, Ariz, dove cinque dei diciassette nipoti del Presidente hanno fatto finta di studiare.

su fondo sabbia screziato d'azzurro ... il blasone ... Ariz, dove cinque dei diciassette nipoti del Presidente hanno fatto finta di studiare.

Le reste du temps : bruits d'oiseaux, de chiens, vaches, moutons, bruits de routes nationales très loin, bruits de fond.

---

Clues, weariness, families, postcards... **escapism**... weariness, clues, families, postcards... **escapism**... families, postcards, weariness, clues... **escapism**... clues, postcards, weariness, families... **escapism**... postcards, clues, weariness, families... **escapism**... clues, families, postcards, weariness... **escapism**... weariness, families, postcards, clues... **escapism**... families, clues, postcards, weariness... **escapism**... postcards, families, clues, weariness... **escapism**...

Indices, lassitude, familles, cartes postales... **évasion**... lassitude, indices, famille, cartes postales... **évasion**... familles, cartes postales, lassitude, indices... **évasion**... indices, cartes postales, lassitude, familles... **évasion**... cartes postales, indices, lassitude, familles... **évasion**... indices, familles, cartes postales, lassitude... **évasion**... lassitude, familles, cartes postales, indices... **évasion**... familles, indices, cartes postales, lassitude... **évasion**... cartes postales, familles, indices, lassitude... **évasion**...

1	26	27	53		
3	25	28	53		
5	24	29	53		
7	23	30	53		
1	10	11	21	32	53
1	6	7	113	20	33
4	15	19	34	53	

---

**PARTIE 8 :**  
**VERTIGO, «un R. est un M. qui se P. le L. de la R.»**

[«un R. est un M. qui se P. le L. de la R.» est une formule cryptée basée sur la définition du roman par Stendhal : « un Roman est un Miroir qui se Promène le Long de la Route »]

un R est un M qui se P le L de la R

ah, ah, ah, ah, ah !

un R est un M qui se P le L de la R

un R est un M qui se P le L de la R

---

**PART 7:**  
**METHODES ABSURDES / ABSURD METHODS / METODI ASSURDI**

Through the keyhole a hotel bedroom can be seen – bed covered with a red cotton cloth, sink supposedly hidden behind a partition with small pink flowers, armchair with green fabric upholstery – in which a broken-nosed, totally bald man in his fifties, wearing a large black coat with a fur collar, is strangling a young woman dressed in a pink and black lace negligee.

...beautiful and plump Véronique de Grasse was found strangled with a necktie in one of the bathrooms of her establishment; the necktie was of soft blue silk, dotted with small coats of arms bearing golden lions on a sand-yellow field with azure-blue vair: the shield of the Black-Belles Military Academy, Ariz, where five of the seventeen little President's nephews have pretended to study.

on a sand-yellow field with azure-blue vair: the shield of the Black-Belles Military Academy, Ariz, where five of the seventeen little President's nephews have pretended to study.

The rest of the time: bird, dog, cow, sheep noises, the noise of faraway main roads, background noises.

---

Clues, weariness, families, postcards... **escapism**... weariness, clues, families, postcards... **escapism**... families, postcards, weariness, clues... **escapism**... clues, postcards, weariness, families... **escapism**... postcards, clues, weariness, families... **escapism**... clues, families, postcards, weariness... **escapism**... weariness, families, postcards, clues... **escapism**... families, clues, postcards, weariness... **escapism**... postcards, families, clues, weariness... **escapism**...

Clues, weariness, families, postcards... **escapism**... weariness, clues, families, postcards... **escapism**... families, postcards, weariness, clues... **escapism**... clues, postcards, weariness, families... **escapism**... postcards, clues, weariness, families... **escapism**... clues, families, postcards, weariness... **escapism**... weariness, families, postcards, clues... **escapism**... families, clues, postcards, weariness... **escapism**... postcards, families, clues, weariness... **escapism**... [in French]

1	26	27	53		
3	25	28	53		
5	24	29	53		
7	23	30	53		
1	10	11	21	32	53
1	6	7	113	20	33
4	15	19	34	53	

---

**PART 8:**  
**VERTIGO, «un R. est un M. qui se P. le L. de la R.»**

[« a R is a M. which P. the L. of the R. » is a crypted sentence based on the definition of writing by Stendhal : « un Roman est un Miroir qui se Promène le Long de la Route » ("a Novel is a Mirror Carried along the Main Road")]

un R est un M qui se P le L de la R

ah, ah, ah, ah, ah !

un R est un M qui se P le L de la R

un R est un M qui se P le L de la R

ah, ah, ah, ah, ah !

R M P L R...

un R est un M qui se P le L de la R

R M P L R...

...

(R S T L R)

ah, ah, ah, ah, ah !

(R S T L R)

(S T V ?)

...

R

RRR

RRRRR

R M P L R...

R M P L R...

R M P L R...

...

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

un roi est un Monsieur qui se pend le lendemain de la révolution

un Radio est un même qui se paie le luxe de la routine

un Routier est un maniaque qui se parle le livre de la raison

un Requin est un malin qui se pavane le long de la rue

un Radeau est un méduse qui se plante le large de la Rouge

R M P L R...

R M P L R...

un rhume est un mal qui se propage le lendemain de la rechute

un régicide est un Monsieur qui se promène le lendemain de la rétribution

un rideau est un masque qui se place le lendemain de la Réinstallation

un repenti est un mec qui se pend le lendemain de la Résurrection

un Richard est un Monsieur qui se Paye le luxe de la Recherche

...

un romain est un musicien qui se pousse le la de la romance

un ribond est un mort qui se prédit leurre de la retraite

un Raynaud est un malin qui se prétend le lémure de la radio

un rimeur est un médiocre qui se pense le lapis-lazuli de la rhétorique

un rominagrobis est un matou qui se prédestine le lapin de la requête

un roseau est un mirliton qui se paie le luxe de la romance

un Radio est un même qui se paie le luxe de la routine

...

ah, ah, ah, ah, ah !

R M P L R...

un R est un M qui se P le L de la R

R M P L R...

...

(R S T L R)

ah, ah, ah, ah, ah !

(R S T L R)

(S T V ?)

...

R

RRR

RRRRRR

M P L R...

R M P L R...

R M P L R...

...

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

« un R est un M qui se P le L de la R »

...

a king is a gentleman who hangs himself the day after the revolution<sup>3</sup>  
a Radio is a kid who affords himself the luxury of routine  
a Router is a maniac who tells himself the book of reason  
a Shark is a wise guy who struts along the road  
a Raft is a medusa that plants itself at large of the Red

R M P L R...

R M P L R...

a cold is a disease that spreads the day after the relapse  
a regicide is a Gentleman who walks around the day after the retribution  
a curtain is a mask that is placed the day after the Reinstallation  
a repented is a guy who hangs himself the day after the Resurrection  
a Richard is a Gentleman who affords himself the luxury of Research

...

a roman is a musician who sets the tone of the romance  
a ribund is a dead who deludes himself with predictions of retirement  
a Raynaud is a wise guy who pretends to be the lemur of the radio  
a rimer is a mediocre man who thinks he is the lapis-lazuli of rhetoric  
a Raminagrobis is a tomcat who destines himself to be the rabbit of request  
a reed is a pipe who affords itself the luxury of romance  
a Radio is a kid who affords himself the luxury of routine

...

---

<sup>3</sup> Each main word in French in this section starts with one of the letters: R M P L R. [TN]

*un richard, un rat, un recteur, un rhume...  
un revanchard, un ragoût, un réactionnaire, un rationaliste,  
un récidiviste...*

...  
*Robot, roi, raout, rendu, rapport, renouveau...  
machin, monde, morceau, morceau, marteau...  
promène, produit, partage, plume...  
long de la, loin, langue, long de...  
redoute, réouverture, rentrée...*

...  
*un Roi est un monarque  
un rat est un mammifère  
un raté est un médiocre*

...  
*un Roi est un monarque  
un rat est un mammifère  
un raté est un médiocre*

...  
*un Roi est un monarque  
un rat est un mammifère  
un raté est un médiocre*

...  
*le lundi de la rentrée  
le lendemain de la rentrée  
le long de la rue  
le lieu de la révolte  
le lieu de la révolte  
le lieu de la révolte*

...  
*Che si paga  
Che si piace  
Che si  
Che si predice  
Che si pretende  
Che si pensa  
Che si predestina  
Che si priva  
Che si permette  
Che si predispone  
Che si prepara  
Che si propone  
Che si profetizza  
Che si paga  
Che si paga  
Che si pavoneggia  
Che si punta  
Che si P.*

...  
*un Routier est un maniaque qui se parle le livre de la raison  
un récidiviste est un maladroit qui se pète le ligament de la rotule  
un réactionnaire est un minus qui se polit le latin de la renaissance  
un ruisseau est un minable qui se paie le lit de la rivière  
un romancier est un maniaque qui se prépare le lemme de la réalité  
un rupin est un mondain qui se pavane le long de la rue  
un rigolo est un mec qui se pointe le lendemain de la répétition  
un rêve est un monde qui se partage le long de la route*

*un R est un M qui se P le L de la R !*

a richard, a rat, a rector, a head cold...  
a revenged, a ragout, a reactionary, a rationalist,  
a recidivist...

...  
Robot, king, rout, render, rapport, renewal...  
machine, world, bit, hammer...  
promenade, product, partake, plume...  
along the, far, lingua, along the...  
redoubt, reopening, reentering...

...  
a King is a monarch  
a rat is a mammal  
a loser is mediocre

...  
a King is a monarch  
a rat is a mammal  
a loser is mediocre

...  
a King is a monarch  
a rat is a mammal  
a loser is mediocre

...  
the back-to-school Monday  
the day after back-to-school day  
along the road  
the locale of the revolt  
the locale of the revolt  
the locale of the revolt  
...

Who pays himself  
Who pleases himself  
Who  
Who moves over  
Who predicts  
Who pretends  
Who thinks himself  
Who predestines himself  
Who deprives himself  
Who permits himself  
Who puts himself forward  
Who prepares himself  
Who separates himself  
Who proposes himself  
Who prophesizes  
Who pays himself  
Who struts  
Who points  
Who partakes  
Who P.  
...

a Router is a maniac who tells himself the book of reason  
a recidivist is a maladroit person who bursts his kneecap ligament  
a reactionary is an underdog who polishes himself in renaissance latin  
a rivulet is a failure who pays for the river's bed  
a novelist is a maniac who prepares the reality lemma  
a swank is a socialite who struts along the road  
a joker is a guy who shows up the day after the rehearsal  
a dream is a world to be share along the road

un R est un M qui se P le L de la R !

...  
est un Monsieur ! est un mammifère ! est un monstre ! est un malaise ! est un manichéiste ! est un médicament ! est un mets ! est un ministre ! est un masochiste ! est un maladroit ! est un monarque ! est un médiocre !

...

R M P L R,  
R M P L R...  
...

*In what way have these infinitely malleable things that are words ever proved anything other than the pointless subtlety of their rhetoric ?*

...

*En quoi ces choses infiniment malléables que sont les mots ont-elles jamais démontré autre chose que l'inutile subtilité de leur rhétorique ?*

...

*Quando mai le parole, queste cose infinitamente malleabili, hanno dimostrato qualcosa se non l'inutile finezza della loro retorica ?*

...  
is a Gentleman! is a mammal! is a monster! is a malaise! is a manichean! is a medication ! is a meal! is a minister! is a masochist! is maladroit! is a monarch! is mediocre!

...

R M P L R,  
R M P L R...

...

In what way have these infinitely malleable things that are words ever proved anything other than the pointless subtlety of their rhetoric ?

...

In what way have these infinitely malleable things that are words ever proved anything other than the pointless subtlety of their rhetoric ? [in French]

...

In what way have these infinitely malleable things that are words ever proved anything other than the pointless subtlety of their rhetoric ? [in Italian]

